



УДК 811.111

**ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В
МОЛОДЕЖНОЙ РЕЧИ***Вышегородская Е. Д., Мотко П. В.,
Самусенко Д. А.*

Донской государственный технический
университет, Ростов-на-Дону, Российская
Федерация

ed-kozlova@mail.rusamysenkodariua@gmail.com

Изучен феномен заимствования молодежью иностранных слов с целью установления их этимологии, частоты и контекста применения, а также выяснения причин их появления в речи русскоязычной молодежи. Представлены классификация иноязычных заимствований и особенности словообразования. Рассмотрен контекст их использования в русском языке. Затронут вопрос о пути проникновения заимствований в русский язык.

Ключевые слова: англицизмы, калька, полукалька, экзотизмы, иноязычные вкрапления, жаргонизмы, композиты.

Введение. Заимствование может быть определено как процесс проникновения лексических единиц одного языка в другой под влиянием определенных факторов, обычно экстралингвистических, и приспособление новых единиц к системе заимствующего языка.

Русский язык во все периоды своего развития испытывал большее или меньшее влияние каких-либо иностранных языков. Например, голландского и немецкого — в Петровскую эпоху, французского и английского — в XVIII и XIX вв. Отношения к заимствованиям деятелей культуры было различным — от пуризма борцов за освобождение русского языка от заимствований (адмирал А. С. Шишков, впоследствии министр народного просвещения; автор «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даль; литературный критик В. Г. Белинский) до безоглядного, немотивированного использования иностранных слов в любой ситуации.

Виды заимствований и их причины. По характеру и объему заимствований в русской речи можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития, и, как следствие, скрещивание русской лексики и фразеологии с другими языками. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский помогает понять историю литературного языка и тех особенностей общенародной речи, которые лежат на периферии, не входят в литературный язык.

Русский национальный язык включает в себя, наряду с литературным языком, народно-разговорную речь: просторечие, местные или территориальные говоры, жаргоны. Если сопоставить диалектный и литературный языки, то в первом увидим большое разнообразие номинаций одних и тех же понятий, предметов, явлений с одинаковой или однотипной стилистической характеристикой их обозначений.

UDC 811.111

**FOREIGN BORROWINGS IN YOUTH
SPEECH***Vyshegorodskaya E. D., Motko P. V.,
Samusenko D. A.*

Don State Technical University, Rostov-on-Don,
Russian Federation

ed-kozlova@mail.rusamysenkodariua@gmail.com

The phenomenon of foreign borrowings by young people was studied in order to establish the etymology of these words, the frequency and context of their application, and also to clarify the reasons for the appearance of these words in the speech of Russian-speaking youth. The classification of foreign language borrowings and word formation features are presented. The question of the penetration of borrowings into the Russian language system is touched upon.

Keywords: anglicisms, loan translation, semi loan translation, exoticism, foreign language blotches, slang, composites

Внешними причинами заимствований являются различные связи между народами. Так, в X в. Киевская Русь приняла христианство от греков. В связи с этим в древнерусский язык, вместе с заимствованными религиозными идеями, предметами церковного культа, вошло много греческих слов.

Внутренние причины могут быть обусловлены потребностями развития лексической системы языка.

Анализируя причины заимствований, отмечают те из них, которые вполне объективны, обусловлены необходимостью (например, называют новый появившийся в жизни предмет — *сканер*; дают более точное наименование — *спонсор*) или даже чем-то вроде удобства (*термопот* — термос и чайник). С другой стороны, употребление иностранного слова, вместо аналогичного по значению русского, может объясняться ложным представлением о том, что заимствованное звучит красивее или показывает более высокий уровень владения речью [1].

Таким образом, можно конкретизировать причины появления в языке заимствований:

1) в общественной жизни появляются новые реалии, новые предметы, новые понятия, требующие наименований: *маркетинг, паблисити, брэнд, перформанс, пиар, маркетинг, менеджмент*;

2) новые слова обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения, поскольку их существование замалчивалось: *мафия, рэкет*;

3) новое слово обозначает то, что прежде называлось при помощи словосочетания (*рейтинг* — положение фирмы, политического деятеля в списке себе подобных; *имидж* — образ «себя», который создает тележурналист, политический деятель, фотомодель и др.);

4) новые слова подчеркивают изменение социальной роли предмета (*офис* — контора, служебное помещение);

5) заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова.

Появление большого количества заимствованных слов в русском языке произошло в связи со стремительными переменами в общественной жизни, науке, экономике. Немаловажной причиной этих перемен, отраженных в языке, является появление и быстрое развитие всемирной сети Интернет и, как следствие, все увеличивающееся с каждым днем количество ее пользователей, невероятная популярность Интернета в молодежной среде.

Новые формы общественных отношений существенным образом отразились на молодежи, чья речь в наибольшей степени подвержена влиянию и изменениям.

Новые условия функционирования языка создают общее впечатление о неграмотной речи, неверных словоупотреблениях, «засилии» иноязычных слов, «блатных» словечек и бранной лексики. Однако речь идет не о разрушении целостности системы русского языка, не о его засорении. Все дело в языковой неспособности говорящих, их языковой некомпетентности, неумении использовать лексические единицы того варианта языка, который необходим и уместен в той или иной ситуации общения.

Не следует забывать, что количество заимствований в современном языке достаточно велико. В то же время приводимый средний процент новых заимствований, конечно, не отражает в полной мере тех изменений, которые произошли в различных пластах лексики. Несомненно, в научной речи процент заимствований несравненно больше, чем в других функциональных стилях: развитие науки и техники, появление новых приборов, технологий требуют их словесных обозначений. И стоит ли называть эти новые предметы и явления нашими родными словами, если

они уже имеют соответствующие наименования в том языковом коллективе, откуда эти предметы пришли в нашу жизнь?

Именно поэтому большое количество заимствований в речи современной молодежи (и не только молодежи) связано с использованием терминов передовых отраслей науки и техники: *компьютер, дисплей, файл, мониторинг, плейер, пейджер, факс, модем, портал, процессор*, а также в финансово-коммерческой деятельности: *аудитор, бартер, брокер, дилер, инвестиции, конверсия, спонсор, траст, холдинг, супермаркет, менеджер, дефолт* и т.д. [2].

В культурную сферу вторгаются такие слова, как: *бестселлер, вестерн, триллер, хит, шоумен, дайджест, кастинг* и т.п. [2].

Обращает на себя внимание тот факт, что стремительно растущее количество новых наименований лиц в русском языке вызвано не только появлением новых профессий — в большей степени это связано с тем, что выделяются новые субкультуры, которые классифицируются по образу жизни, профессии, принадлежности к культуре. Основная часть этих слов заимствуется из английского языка. В современном русском языке эту группу новых наименований лиц можно считать еще развивающейся и постоянно пополняющейся.

Англицизмы, как большая часть заимствований. Англицизмы в русском языке появляются разными способами. Отсюда можно выделить следующие группы наиболее популярных заимствований:

— прямые заимствования: слово в русском языке существует приблизительно в той же огласовке и в том же значении, что и в языке-оригинале. Например, *мани* — деньги, *блэк* — негр;

— гибриды: данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки или окончания. В этом случае часто происходит изменение значения слова-оригинала. Например, *бузить* (от *busy* — беспокойный, суетливый), «*аскать*» (от *to ask* — просить);

— кальки: слова иноязычного происхождения, сохранившие свой графический и фонетический облик: *слайд, спорт, старт, клуб* и др.;

— полукальки: слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы или окончания): *джинсы* (от *jeans*);

— экзотизмы: слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью таких слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например, *чипсы* (*chips*), *хот-дог* (*hot-dog*) [3];

— иноязычные вкрапления: данные слова имеют русские лексические эквиваленты, но стилистически отличаются друг от друга и используются в определенной сфере общения как средство, придающее речи особую экспрессию. Например, *о-кей* (ОК), *вау!* (Wow!) [4];

— композиты: слова, состоящие из двух английских слов. Например, *секонд-хенд* — магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видеосалон* — комната для просмотра фильмов [4];

— жаргонизмы: слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков иноязычного слова и оформленные русскими суффиксами. Например, *крезанутый* (*crazy*) — чокнутый [4].

У всех на слуху такие экономические и финансовые термины, как *брокер, ваучер, маркетинг, инвестиции* и т.д. Для тех, кто любит спорт, понятны такие наименования, как *армрестлинг, кикбоксинг, фристайл*.

Активное заимствование происходит и в областях человеческой деятельности, не связанных напрямую с профессией. Достаточно вспомнить такие широко используемые в

настоящее время слова, как *презентация, номинация, видео (видеоклип, видеосалон), спонсор, шоу (ток-шоу, шоумен), хит, дискотека, диджей*.

Большой популярностью среди молодежи пользуются эмоционально-экспрессивные высказывания, например, *Драйв!* в значении «запал», «энергетика», *Супер!*, *Класс!* или популярное в последнее время слово *Треш!* (от англ. Trash — мусор, помойка).

Самая обширная группа англицизмов представлена в компьютерной и интернет-сфере, слова из которой начинают использоваться не только в виртуальном общении, но и в повседневной жизни. Например, *мем, лайк, лэптоп, юзер, юзать, флуд, спам, скриншот, пост, лук, бот, браузинг, ноут, блог, он/оффлайн, оффтопик, комьюнит*» и др.

Одной из социальных сфер, с которой связано увеличение числа англицизмов в молодежной речи, является видеоигра. Сленг *геймеров* (само название также является англицизмом) — это совершенно особенный язык, который вряд ли будет понятен человеку, никогда не игравшему в видеоигры, а особенно сетевые. Например, *левел, нуб, чите», хилер, бан, рейд, квест, скил, тайминг* и др.

Заключение. Борьба с заимствованиями без учета объективных причин их появления в языке — дело неблагодарное и вряд ли разумное. Русский язык, богатый, сильный, развитый, способен существовать как самоочищающаяся система. Другой вопрос, как часто современная молодежь использует в своей речи чуждые элементы. Может быть, стоит лучше контролировать свою речь, оставив в ней, среди прочего, привычное междометие *Ах!*, а не заморское *Vau?*

Библиографический список

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., доп. — Москва : Азбуковник, 2000. — 944 с.
2. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л. П. Крысин. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 888 с.
3. Дубровин, М. И. Русско-английский, англо-русский словарь заимствованных слов / М. И. Дубровин. — Москва : Экзамен, 2000. — С.4–5.
4. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов / М. А. Брейтер. — Владивосток : Диалог, 1995. — 156 с.